

# Die Taube findet ihren Weg von Martin Igelmann, Osnabrück 2013

Die Taube findet ihren Weg. Sicher kommt sie bald nach Haus.  
Sucht hier Liebe, Frieden, Glück. Sehnsucht bringt sie uns zurück.  
Fliegest von Land zu Land, landest sanft in meiner Hand.  
Ruhe dich in Frieden aus! Hier bei uns bist du zu Haus.



Erzähl wo du gewesen bist! Sag uns, ob dort Frieden ist!  
Welche Sprache spricht man dort? Ist es nah oder ganz weit fort?  
Fühl dich wie zu Haus, wo man freundlich zu dir spricht!  
Wo man zuhört und versteht, wo man zu einander steht!



Erzähl wo du gewesen bist! Sag uns, ob dort Frieden ist!  
Sind dort alle Menschen gleich? Sind sie arm oder reich?  
Fühl dich wie zu Haus, dort wo man einander hilft!  
Wo man miteinander teilt, wo man Not und Elend heilt!



Erzähl wo du gewesen bist! Sag uns, ob dort Frieden ist!  
Gibt es einen der bestimmt, der sich einfach alles nimmt?  
Fühl dich wie zu Haus, dort wo man sich einig wird!  
Wo auch deine Meinung zählt, wo man nicht die Kleinen quält!



Erzähl wo du gewesen bist! Sag uns, ob dort Frieden ist!  
Sind die Menschen dort bedroht durch Terror, Kriege, Leid und Not?  
Fühl dich wie zu Haus, da wo man im Frieden wohnt!  
Frieden heißt auch Sicherheit: Keine Angst vor Krieg und Leid.



Fühlst du dich hier nicht zu Haus? Schließt dich etwa jemand aus?  
Einfach, weil du anders bist und er etwas stärker ist?  
Zeig uns dein Gesicht: Anders sein, das stört uns nicht!  
Denn die große Vielfalt zählt, hier auf Gottes bunter Welt.  
Darum: Fühl dich wie zu Haus, denn hier schließt dich niemand aus!  
Bist du anders, freut uns das, denn so macht das Leben Spaß.

The dove will surely find her way. Feeling homesick every day.  
Hopes for peace and happiness, longing brings her back to us.  
Flies above the land, landing gently in my hand.  
Do not fear, a gentle breeze, here with us you live in peace.



Please tell us now where you've been! Little dove, what have you seen?  
What languages did you hear? Is it far or is it near?  
We can feel at home when we hear just friendly words.  
When we listen, understand and we take each other's hands.



Please tell us now where you've been! Little dove, what have you seen?  
Is everybody equal there? Are people rich or are they poor?  
We can feel at home when to help is just the norm.  
Where we share all our wealth, where we care for each one's health.



Please tell us now where you've been! Little dove, what have you seen?  
Is there someone who dictates, who just punishes and hates?  
We can feel at home when we're trying to agree.  
Just a dream for all mankind: You are free to speak your mind!



Please tell us now where you've been! Little dove, what have you seen?  
Is there terror, need and war? Do they have to suffer more?  
We can feel at home where we really live in peace.  
No longer frightened anymore, never anguish, never war.



Please tell us now where you've been! Little dove, what have you seen?  
Are you sometimes pushed aside, afraid you'll lose and hide?  
It is you, we like, 'cause you really are unique  
since the moment of your birth, here upon God's coloured earth.  
And now: fill our hearts with pride, here no one is pushed aside.  
Lift your proud face to the sun, life is joyful, life is fun.

La paloma encuentra su camino. Seguramente viene a casa.  
 Ella busca aquí amor, paz y felicidad. La nostalgia nos trae.  
 Volaste de país en país, te posaste suavemente en mi mano.  
 ¡Descansa en paz! Aquí con nosotros estás en casa.



¡Cuenta dónde estuviste! ¡Dinos si allá hay paz!  
 Qué idioma hablan allá? Está cerca o muy lejos?  
 ¡Siéntete en casa, donde te hablan amablemente!  
 Donde uno escucha y entiende, donde uno se encuentra con otros.



¡Cuenta dónde estuviste! ¡Dinos si allá hay paz!  
 Allá son todos iguales? Son pobres o son ricos?  
 ¡Siéntete en casa, donde se ayudan unos a otros!  
 Donde uno con otro comparten, donde curan la miseria.



¡Cuenta dónde estuviste! ¡Dinos si allá hay paz!  
 Hay alguien que manda, que se apropiá de todo?  
 ¡Siéntete en casa, donde se ponen de acuerdo!  
 Donde también tu opinión cuenta, donde no atormentan a los pequeños.



¡Cuenta dónde estuviste! ¡Dinos si allá hay paz!  
 Están allá amenazadas por terror, las guerras y el sufrimiento?  
 ¡Siéntete en casa, donde se vive en paz!  
 Paz significa seguridad: ningún miedo de la guerra y el sufrimiento!



No te sientes aquí en casa? Te excluye alguien?  
 Solamente porque tu eres distinto y el otro es más fuerte?  
 ¡Muéstranos tu rostro: ser diferente, no nos molesta!  
 La diversidad es más importante, aquí en el colorido mundo de Dios.  
 Por ello: ¡Siéntete en casa, aquí no se excluye a nadie!  
 Si eres diferente, pues de esa manera la vida nos alegra.

1. Голубь наш свой путь найдёт! Вновь домой он прилетит!

Ищет счастье, мир, любовь. И с тоской вернется вновь.

Из страны в страну летишь, На ладони ты сидишь.

А мы с миром примем вас. Будь как дома ты у нас!



2. Расскажи нам где ты был? И война там или мир?

Понимал ты их легко? Это близко или далеко?

Как дома чувствуй ты себя! Где говорят с тобой любя,

Где услышат и поймут, Своим другом назовут.



3. Расскажи нам где ты был! И война там или мир?

Был ли каждый тебе рад? Беден он или богат?

Как дома чувствуй ты себя! Где помогают все любя.

Где друг другу каждый рад, Нужду ,горе разделят.



4. Расскажи нам где ты был И война там или мир?

Есть там тот ,кто понимал? Через сердце пропускал?

Как дома чувствуй ты себя! Где объединяются любя.

Твоё мнение услышат. Малыша ,где не обидают.



5. Расскажи нам где ты был! И война там или мир?

Грозят ли людям там войной, Террором, горем и нуждой?

Как дома чувствуй ты себя! Где в мире все живут любя.

А безопасность- это МИР! Без войн, страха и нужды.



6. Не дома чувствуешь себя? Обидел кто нибудь тебя?

Потому что ты другой?! А он сильный вон какой!

Своё лицо нам покажи. О себе ты расскажи!

Ты другой и это класс! Бог такими создал нас!

Как дома чувствуй ты себя! Где говорят с тобой любя.

Ты другой и это КЛАСС! Это счастье для всех нас!

Здесь никто не оттолкнет! Всегда в гости позовёт!

Ты другой и это КЛАСС! Это счастье для всех нас!

# Kendini evinдейmişsin gibi his et!

Martin Igelmann 2013, Türkçe: Ekrem Yıldız

Güvercin kendi yolunu bulur. Yakında evine gelecek mutlaka.  
Evinde sevgi, barış, şans arayacak. Özlemeyi bize geri getirecek.  
Bir ülkeden bir diğerine uçacak, yumuşakça elime inecek.  
Dinlen sükünet içinde! Bizim burda sen evindesin.



Anlat bakalım sen nerelerdeydin! Söyle bize barış varmiydi orda?  
Hangi dili konusuyor insanlar orada? Yakın mı yoksa çok uzak mı orası?  
Kendini evinдейmişsin gibi his et, insanların seninle dostca konustuğu yerde.  
Seni dinleyip anladıkları, birbirlerine bağlı oldukları yerde!



Anlat bakalım sen nerelerdeydin! Söyle bize barış varmiydi orda?  
Oralarda tüm insanlar esit mi? Fakir mi yoksa zengin mi?  
Kendini evinдейmişsin gibi his et, insanların birbiriyle yardımladığı yerde!  
İnsanların bölüstüğü, açlık ve yoksulluğa çare bulduğu yerde!



Anlat bakalım sen nerelerdeydin! Söyle bize barış varmiydi orda?  
Herşeyi belirleyen, ne varsa hepsini alan biri mi var?  
Kendini evinдейmişsin gibi his et, herkesin anlaşmaya çalıştığı yerde!  
Senin de görüşlerinin geçerli olduğu, küçüklerin, güçsüzlerin ezilmediği yerde!



Anlat bakalım sen nerelerdeydin! Söyle bize barış varmiydi orda?  
Insanlar orda, terör, savaş, sefalet ve açlık tehdit altında mı!  
Kendini evinдейmişsin gibi his et, insanların barışı ev edindiği yerde!  
Barış güvence demektir, şavaş ve sefaletten korkmamak demektir!



Kendini evinдейmişsin gibi his etmiyor musun burda?  
Sana gülen biri mi var? Seni dışlayan bir şey, birileri mi var?  
Sen ondan biraz farklı, o da senden biraz güçlü olduğu için mi?  
Göster bize yüzünü, farklı olmak bizi rahatsız etmiyor!

Zira geçerli olan çeşitlilik ve renklilik, bu illahi rengarenk dünyada.  
Bunun için kendini evinдейmişsin gibi his et, çünkü seni burda kimse dıştalıyalamaz!  
Sen farklı biri misin, bu bizi sevindirir, çünkü hayat böyle daha zevklidir.

الحمامات انطلقت على الطريق بالتأكيد ستأتي قريباً إلى بيت  
بباحثة فيه عن حب وسلام وسعاده أعادت لنا حنين وأشواق أنت بها  
تطير من بلد لآخر من قطر الى آخر تهبط باسيابية بين يدي  
هدى من روحك في سلام فلأت هنا عندنا في بيت امان  
لابد أن تشعر بأنك في بيتك فهنا لا يقصيك أحد أو يرفضك  
يسرنا أنك مختلف فهذا يجعل للحياة بهجة وسعاده



قص علينا أين كنت .. أخبرنا هل ياترى هناك سلام  
أى اللغات يتكلم بها الإنسان هناك؟ وهل ياترى هناك قريب أم بعيد عن هنا ؟  
عليك أن تشعر بأنك في بيتك أينما تحدث إليك الناس بود ولطف  
أينما أنصتوا لك وفهموا ... أينما يقف الإنسان إلى جانب أخيه الإنسان



قص علينا أين كنت .. أخبرنا هل ياترى هناك سلام  
هل هناك تساوى بين الناس؟ هل هم فقراء أم أغنياء ؟  
عليك أن تشعر بأنك في بيتك هناك أينما يساعد الإنسان الإنسان !  
أينما يتعاون الإنسان مع الإنسان أينما يعالج الإنسان بوس وألم أخيه الإنسان !



قص علينا أين كنت .. أخبرنا هل ياترى هناك سلام !  
هل حقيقي هناك شخص ما يستحوذ على كل الأشياء ؟  
عليك أن تشعر بأنك في بيتك هناك أينما يتواافق الإنسان مع الآخر !  
وأينما يؤخذ برأيك في الإعتبار حيث لا يهان الضعفاء أو الصغار !



قص علينا أين كنت .. أخبرنا هل ياترى هناك سلام !  
هل الناس هناك مهددين بإرهاب بحرب وألم وتعب ومعاناه ؟  
عليك أن تشعر بأنك في بيتك أينما يحيا الإنسان في سلام  
السلام يعني أيضاً الأمان لا خوف من حرب ومعاناه السلام عليكم هي تحية السلام



هل تشعر هنا بأنك لست في بيتك ؟ هل تشعر بشئ من الإقصاء من أحد ما ؟  
لأنك ببساطة مختلف عنه ولأنه يشعر أنه أقوى ؟  
دعنا إذا نرى وجهك هو مختلف وهذا شئ لا يهمنا  
بل هذا الإختلاف الكبير يعد نعمة لخلق الله في الأرض  
لذلك عليك أن تشعر بأنك في بيتك فهنا لا يقصيك أحد أو يرفضك  
أنت مختلف نعم هذا شئ يسرنا فالحياة هكذا تفرحنا وتسعدنا

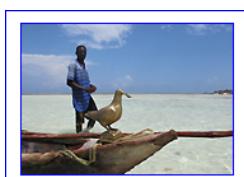
Gołąb znajdzie swoją drogę. Wkrótce wróci bezpiecznie do domu.  
Szuka tutaj miłości, pokoju i szczęścia. Tęsknota sprowadzi go z powrotem.  
Leci od kraju do kraju, delikatnie ląduje na mojej dłoni.  
Odpocznij w spokoju! Wśród nas jesteś w domu.



Powiedz, gdzie byłeś! Powiedz nam, czy panuje tam pokój!  
Jakim językiem mówią tam? Czy jest to blisko czy daleko?  
Poczuj się jak w domu, tam gdzie uprzejmie się do Ciebie mówi!  
Tam gdzie jesteś zrozumiany i wysłuchany, tam gdzie wszyscy się nawzajem cenią!



Powiedz, gdzie byłeś! Powiedz nam, czy panuje tam pokój!  
Są tam wszyscy ludzie równi? Są bogaci czy są biedni?  
Poczuj się jak w domu, tam gdzie wszyscy pomagają sobie nawzajem!  
Tam gdzie dzielimy się między sobą, tam gdzie bieda i niedola uzdrawia!



Powiedz, gdzie byłeś! Powiedz nam, czy panuje tam pokój!  
Istnieje ktoś, kto dla siebie wszystko zabiera?  
Poczuj się jak w domu, tam gdzie wszyscy zgodni są!  
Tam gdzie twoja opinia się liczy, tam gdzie nie ma znęcania się nad dziećmi!



Powiedz, gdzie byłeś! Powiedz nam, czy panuje tam pokój!  
Są tam ludzie zagrożeni terroryzmem, wojną, krzywdą i niedową?  
Poczuj się jak w domu, tam gdzie żyje się w pokoju!  
Pokój jest równocześnie bezpieczeństwem: bez obawy przed wojną i krzywdą.



Czy nie czujesz się jak w domu? Czy ktoś cię odtracą?  
Tylko dlatego, że jesteś inny i trochę silniejszy?  
Pokaż nam swoją twarz: jesteś inny, to nam nie przeszkadza!  
Ponieważ liczy się różnorodność na tym kolorowym Bożym świecie.  
Dlatego: Poczuj się jak w domu, tutaj nikt cię nie odtracą!  
Jesteś inny, cieszymy się, ponieważ tylko tak jest życie sensowne.

# Golub nalazi svoj put

Musik, Text: Martin Igelmann, Serbisch von Biljana Dabic

Golub nalazi svoj put. Sigurno će skoro kući.  
Tu traži ljubavi, mira, sreće. U čežnji on nama sad nazad doleće.  
Ti letiš od zemlje do zemlje, sad nežno se spusti na moj dlan.  
Odmori se na miru svom! Ovde kod nas jeste i tvoj dom.



Kaži gde si bio! Reci nam, da li je tamo mirno!  
Kojim se tamo govori jezikom? Da li je to blizu ili baš daleko?  
Osećaj se ko kod kuće, gde se lepo zbori s tobom!  
Gde se sluša i razume, gde su svi jedni uz druge!



Kaži gde si bio! Reci nam, da li je tamo mirno!  
Jesu li tamo svi ljudi isto dati? Da li su siromašni ili bogati?  
Osećaj se ko kod kuće, pomažemo jedni druge!  
Tu zajedno sve delimo, tugu, patnju zacelimo.



Kaži gde si bio! Reci nam, da li je tamo mirno!  
Postoji li jedan koji odredjuje i sve sebi uzima?  
Osećaj se ko kod kuće, tamo gde su složni svi!  
Gde i tvoja mišljenja se važe, gde su mališani lišeni gnjavaže.



Kaži gde si bio! Reci nam, da li je tamo mirno!  
Žive li tamo opasno ljudi, zbog terora, rata, nevolje i patnje!  
Osećaj se ko kod kuće, gde se na miru bude!  
Mir takođe sigurnost voli: Ne plasi se ratova i boli.



Zar se ovde ne osećaš ko u svojoj kući? Da l' to neko hoće tebe da isključi?  
Samo zbog toga jer si drugačiji, a on jer je nešto malo jači?  
Pokaži nam svoje lice: To što si drugačiji, nama radost biće!  
Jer je raznolikost ono što se broji i ovde na šarenom Božijem svetu stoji.  
Zato: Osećaj se ko u svojoj kući, jer niko ne želi tebe da isključi!  
Jesi li drugačiji, raduje nas jako, jer život je lep samo kad je tako.

A Kakkusu Kagenda Kabuuka, Kajja Kudda bulingi eka.  
 Kanonya mukwano, mirembe, mukisa, omwagala ku kakomyo e waffe  
 Kabuuka nsi ku nsi, Kabuuse ne Kagwa mu mukono gewenge,  
 Wumula mu mirmebe, wana o tuuse ekka.



1. Tubulire gyobadde! Tubulire oba waliyo emirembe!  
 A Bantu beyo bogera Lulimiki? Eyo Kumpi oba walango  
 O Badde nga ali ekka, abuntu badde basanju nawe  
 Omuntu nga kuwlira era nakutegera, omunta nga a kubenerrawo



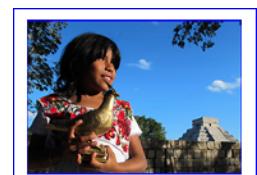
2. Tubulire gyobadde! Tubulire oba waliyo emirembe!  
 Abantu bayo bona kyekimu? abamu baavu oba bagaggia  
 Owulira kati ali Kka, eno buli gya omu yamba munne  
 Omuntu gya Kolagana nemunne, mubuziba ne bubwatu



3. Tubulire gyobadde! Tubulire oba waliyo emirembe!  
 Wabaddle omukalembeze, atwala bulikimu?  
 Owulira otuuse ekka, buli muntu ategerangana munne!  
 buli ndowoga yo eyemba, si muntu kubonyabonya



4. Tubulire gyobadde! Tubulire oba waliyo emirembe!  
 Abantu beyo alina abatamu, etaalo, obulumi ne bwetanva?  
 Owulira otuuse ekka, gyobeera mu mirembe.  
 Emirembe getegezza bukumi: Tewali Kutya taalono Kabonabona.



5. Owulira toliniwakka? Waliwo ekikwawula kubanno?  
 Olowozza, oli wajjawula, era alina manyi mangi.  
 Tulage amasasoyo okubera bwotyo teki tu kwatoko.  
 Obuwanka bwa bukuyamba, wanno muni ya mukuma entabuule.  
 Kiki: mbeera nga otuuse ekka, wano teri amuntu aku gomba.  
 Oli mulala, tulanyuka, obulamu, bunyume.